

DOSSIER LITERARI



HONORÉ DE BALZAC 2024

1	L'ELIXIR DE LA LLARGA VIDA	2
	Versió original: <i>L'Élixir de longue vie</i>	3
2	L'OBRA MESTRA DESCONEGUDA	5
	Versió original: <i>Le chef-d'oeuvre inconnu</i>	6
3	EL CORONEL CHABERT	7
	Versió original: <i>Le colonel Chabert</i>	8
4	EUGÈNIA GRANDET	9
	Versió original: <i>Eugénie Grandet</i>	10
5	LA MISSA DE L'ATEU	11
	Versió original: <i>La Messe de l'athée</i>	12

1. L'ELIXIR DE LA LLARGA VIDA

Va agafar un drap i, després d'haver-lo humitejat parsimoniosament en el preciós licor, el va passar amb delicadesa per la parpella dreta del cadàver. L'ull es va obrir

— ¡Ah! ¡Ah! — va dir don Joan agafant el flascó amb la mà com agafem en somnis la branca de la qual ens trobem suspesos sobre un precipici.

Veia un ull ple de vida, un ull de nen en un cap de mort. La llum tremolava en un fluid jove, i protegit per belles pestanyes negres, brillava com aquelles llums úniques, que el viatger veu, en les nits d'hivern, enmig d'un camp desert. Aquell ull brillant semblava voler llançar-se sobre don Joan, i pensava, acusava, condemnava, amenaçava, jutjava, parlava, cridava i mossegava. Totes les passions humanes s'hi agitaven. Hi havia les súplices més tendres, una còlera de rei, i també l'amor d'un jove demanant clemència als seus botxins. En fi, la mirada profunda que deixa anar un home cap als homes tot pujant el darrer esglaó del patíbul. Esclatava tanta vida en aquell fragment de vida, que, don Joan, aterrat, va recular, es va passejar per la cambra, sense gosar mirar aquell ull, que tornava a veure en les làmines i en els tapissos. L'estança estava saturada de punts plens de foc, de vida, d'intel·ligència. ¡Pertot brillaven ulls que el cridaven, colèrics!

— Hauria tornat a viure cent anys —va exclamar ell involuntàriament en el moment en què, emportat davant son pare per una força diabòlica, va contemplar aquella guspira lluminosa.

De sobte, la parpella intel·ligent es va parar i es va tornar a obrir bruscament, com la d'una dona que consent. Encara que una veu hagués cridat: «¡si!», don Joan no s'hauria espantat tant.

«¿Què faig?», pensava. Va tenir el coratge de provar de tancar aquella blanca parpella. Els seus esforços resultaren inútils.

«Rebentar-la, ¿seria un parricidi?», es demanava.

«Sí», va dir l'ull amb un pipelleig d'esbalaïdora ironia.

— ¡Bah! —va exclamar don Joan—, en tot això hi ha bruixeria. I es va apropar a l'ull per esclatar-lo. Una grossa llàgrima va rodar per les galtes fondes del cadàver, i va caure en la mà de Belvidéro.

«Crema», va exclamar ell i es va asseure.

(Honoré de Balzac. "L'elixir de la llarga vida". *Sarrasine i altres narracions*. Muro: Ensiola, 2007, p. 125-126. Trad.: Melcior Comes)

Versió original

L'ÉLIXIR DE LONGUE VIE

“Il prit un linge, et, après l'avoir parcimonieusement mouillé dans la précieuse liqueur, il le passa légèrement sur la paupière droite du cadavre.
L'œil s'ouvrit.

— Ah ! ah! dit don Juan, en pressant le flacon dans sa main, comme nous serrons, en rêvant, la branche à laquelle nous sommes suspendus au-dessus d'un précipice.

Il voyait un œil plein de vie, un œil d'enfant dans une tête de mort. La lumière y tremblait au milieu d'un pur, d'un jeune fluide ; et, protégée par de beaux cils noirs, elle scintillait pareille à ces lueurs uniques que le voyageur aperçoit dans une campagne déserte, par les soirs d'hiver. — Cet œil flamboyant paraissait vouloir s'élancer sur don Juan ; et il pensait, accusait, condamnait, menaçait, jugeait, parlait, il criait, il mordait. Toutes les passions humaines s'y agitaient : c'étaient les supplications les plus tendres ; puis une colère de roi; l'amour d'une jeune fille demandant grâce à ses bourreaux; et le regard profond que jette un homme sur les hommes en gravissant la dernière marche de l'échafaud. Il y avait enfin tant de vie dans ce fragment de vie, que don Juan épouvanté recula. Il se promena par la chambre, n'osant plus regarder cet œil, mais il le revoyait sur les planchers, sur les tapisseries, partout. La chambre était parsemée de pointes de feu, de vie, d'intelligence... Toujours des yeux qui aboyaient après lui !

— Il aurait bien revécu cent ans !... s'écria-t-il involontairement, au moment où, ramené devant son père par une influence diabolique, il contemplait cette étincelle lumineuse.

Tout à coup la paupière intelligente se ferma et se rouvrit brusquement, comme celle d'une femme qui consent.

Une voix aurait crié : « Oui ! » don Juan n'aurait pas été plus effrayé.

— Que faire ?... pensa-t-il.

Il eut le courage d'essayer de clore cette paupière blanche ; mais tous ses efforts furent inutiles.

— Le crever ?... Ce sera peut-être un parricide !...

— Oui !... dit l'œil par un clignotement d'une étonnante ironie.

— Ah ! Ah ! s'écria don Juan, il y a de la sorcellerie là-dedans !...

Et il s'approcha de l'œil pour l'écraser.

Une grosse larme roula sur les joues creuses du cadavre ; et, de là, sur la main de Belvidéro.

— Elle est brûlante !... s'écria-t-il.

Alors il s'assit. Cette lutte l'avait fatigué comme s'il avait combattu, à l'exemple de Jacob, contre un ange. Enfin il se leva en se disant :

— Pourvu qu'il n'y ait pas de sang !

Puis, rassemblant tout ce qu'il faut de courage pour être lâche, il écrasa l'œil, en le foulant avec un linge, mais sans le regarder.

Un grand gémissement sortit, plaintif, terrible. — Le pauvre barbet expirait en hurlant.

— Serait-il dans le secret ?... se demanda don Juan, en regardant le fidèle animal.

(Honoré de Balzac. « L'élixir de longue vie ». *Revue de Paris*. T. 19, 1830, p. 193-195)

2. L'OBRA MESTRA DESCONEGUDA

Mentre parlava, l'estrany vellet tocava totes les parts del quadre: aquí dues pinzellades, allà només una; però sempre tan encertadament que podia dir-se que el resultat era una nova pintura, una pintura banyada de llum. Treballava amb un ardor tan apassionat que la suor li perlejava el front despullat; anava tan ràpid, amb moviments tan impacients i tan sincopats, que al jove Poussin li semblava que dintre del cos d'aquest curiós personatge hi havia un dimoni que actuava per mitjà de les seves mans, prenent-les fantàsticament contra la seva voluntat. L'esclat sobrenatural dels va ulls i les convulsions, que semblaven el resultat d'una resistència, donaven a aquesta idea una aparença de veritat que devia actuar sobre una jove imaginació com la seva. El vell va prosseguir:

— Paf, paf, paf! Mira com això s'unta amb mantega, jove! Veniu cap aquí, petites pinzellades, ajudeu-me a enrogir aquest color glacial! Vinga! Pum! Pum! Pum!

— I seguia infont calor a aquelles parts on havia assenyalat una falta de vida, fent desaparèixer amb algunes clapes de color les diferències de temperament, restablint així la unitat de to que demanava una egípcia ardent.

— Mira, noi, només compta l'últim toc de pinzell. Porbus n'ha donat cent, jo només en dono un. Ningú no agraeix el que hi ha a sota. Aprèn bé això!

(Honoré de Balzac. *L'obra mestra desconeguda*. Barcelona: Quaderns Crema, 1997, p. 30-33. Trad.: Manel Ollé)

Versió original

LE CHEF-D'OEUVRE INCONNU

Tout en parlant, l'étrange vieillard touchait à toutes les parties du tableau : ici deux coups de pinceau, là un seul, mais toujours si à propos qu'on aurait dit une nouvelle peinture, mais une peinture trempée de lumière. Il travaillait avec une ardeur si passionnée que la sueur se perla sur son front dépouillé ; il allait si rapidement par de petits mouvements si impatients, si saccadés, que pour le jeune Poussin il semblait qu'il y eût dans le corps de ce bizarre personnage un démon qui agissait par ses mains en les prenant fantastiquement contre le gré de l'homme. L'éclat surnaturel des yeux, les convulsions qui semblaient l'effet d'une résistance donnaient à cette idée un semblant de vérité qui devait agir sur une jeune imagination. Le vieillard allait disant :

– Paf, paf, paf ! Voilà comment cela se beurre, jeune homme ! Venez, mes petites touches, faites-moi roussir ce ton glacial ! Allons donc ! Pon ! pon ! pon ! disait-il en réchauffant les parties où il avait signalé un défaut de vie, en faisant disparaître par quelques plaques de couleur les différences de tempérament, et rétablissant l'unité de ton que voulait une ardente Égyptienne.

– Vois-tu, petit, il n'y a que le dernier coup de pinceau qui compte. Porbus en a donné cent, moi je n'en donne qu'un. Personne ne nous sait gré de ce qui est dessous. Sache bien cela !

(Honoré de Balzac. « Le chef-d'oeuvre inconnu (Conte fantastique) ». *L'Artiste : Journal de la Littérature et des Beaux-Arts*. Paris. T. 1 : "Maître Frenhofer", 1831, p. 319-323 ; T. 2 : "Catherine Lescault", 1831, p. 7-10)

3. EL CORONEL CHABERT

«Un metge, un autor, un magistrat, haurien pressentit tot un drama davant d'aquest sublim horror, el mèrit més petit del qual era d'assemblar-se a aqueixes fantasies que els pintors es complauen a dibuixar als baixos de llurs pedres litogràfiques mentre xerren amb llurs amics.

En veure l'advocat, el desconegut feu un moviment convuls com el que escapa als poetes quan un soroll inesperat els arrenca d'algun somni profund, enmig del silenci de la nit. El vellard es descobrí de seguida i s'alçà per saludar el jove advocat. La badana que guarnia l'interior del seu barret era sens dubte molt greixosa, car la seva perruca hi restà enganxada sense que ell se n'adonés, i deixà veure al nu un crani horriblement mutilat per una cicatriu transversal que començava a l'occiput i venia a morir damunt l'ull dret, formant de llarg a llarg una costura molt gruixuda. L'arrabassament sobtat d'aquesta perruca greixosa, que el pobre home portava per amagar la seva ferida, no produí cap ganes de riure als dos lletrats, tan espantós de veure resultava aquest crani partit. El primer pensament que suggeria l'aspecte d'aqueixa ferida, era aquest: «Per ací se'n deu haver fugit la intel·ligència!»

– Si aqueix no és el coronel Chabert, deu ésser un soldat molt brau!—pensà Boucard.

– Senyor—li digué Derville—, amb qui tinc l'honor de parlar?

– Amb el coronel Chabert.

– Quin?

– El que va ésser mort a Eylau—respongué el vell.

En sentir aquesta frase tan singular, el passant i l'advocat s'adreçaren un esguard significatiu: «Es un foll!»

– Senyor—proseguí el coronel—, desitjaria de no confiar sinó a vós el secret de la meva situació.»

(H. de Balzac. *El coronel Chabert*. Barcelona: Llibreria Catalònia, 1932. p. 20-21. Trad. Domènec Guansé)

Versió original

LE COLONEL CHABERT

« Un médecin, un auteur, un magistrat eussent pressenti tout un drame à l'aspect de cette sublime horreur dont le moindre mérite était de ressembler à ces fantaisies que les peintres s'amuse à dessiner au bas de leurs pierres lithographiques en causant avec leurs amis.

En voyant l'avoué, l'inconnu tressaillit par un mouvement convulsif semblable à celui qui échappe aux poètes quand un bruit inattendu vient les détourner d'une féconde rêverie, au milieu du silence et de la nuit. Le vieillard se découvrit promptement et se leva pour saluer le jeune homme; le cuir qui garnissait l'intérieur de son chapeau étant sans doute fort gras, sa perruque y resta collée sans qu'il s'en aperçût, et laissa voir à nu son crâne horriblement mutilé par une cicatrice transversale qui prenait à l'occiput et venait mourir à l'œil droit, en formant partout une grosse couture saillante. L'enlèvement soudain de cette perruque sale, que le pauvre homme portait pour cacher sa blessure, ne donna nulle envie de rire aux deux gens de loi, tant ce crâne fendu était épouvantable à voir. La première pensée que suggérait l'aspect de cette blessure était celle-ci:

- Par-là s'est enfuie l'intelligence!
- Si ce n'est pas le colonel Chabert, ce doit être un fier troupier ! pensa Boucard.
- Monsieur, lui dit Derville, à qui ai-je l'honneur de parler?
- Au colonel Chabert.
- Lequel?
- Celui qui est mort à Eylau, répondit le vieillard.

En entendant cette singulière phrase, le clerc et l'avoué se jetèrent un regard qui signifiait: — C'est un fou!

— Monsieur, reprit le colonel, je désirerais ne confier qu'à vous le secret de ma situation. »

(Honoré de Balzac. « Le colonel Chambert ». Primer títol: « Transaction ». *L'Artiste: Journal de la Littérature et des Beaux-Arts*. Paris, 1832, p. 30)

4. EUGÈNIA GRANDET

«Eugènia no es feu esperar massa. Abans de baixar tranquil·litzà la seva mare. Filla meva digué Grandet, suposo que faràs el favor de dir-me on tens el teu or.
— Papà, si heu de fer-me presents dels que no pugui disposar com a mestressa, tant és que mai no em doneu res—va respondre fredament Eugènia, mentre cercava per la xemeneia el napoleó i el presentava al seu pare.

Grandet agafà el napoleó de seguida i se'l ficà a la butxaca.

Ja ho crec, que no et donaré mai més res! Ni així! digué l'home fent cruixir l'ungla amb les dents. — És a dir que desdenyes el teu pare? Això significa que no em tens confiança, eh? Però que no saps el que és un pare?

— Papà, malgrat tot, us estimo i us respecto; però amb tota humilitat us he de fer observar que ja tinc vint-i-dos anys. Vós mateix, moltes vegades, m'haveu dit que soc major d'edat. He fet dels meus diners el que he volgut i podeu estar segur que estan en bones mans...

— Però on?

— És un secret inviolable — digué ella. — No teniu vós els vostres, de secrets?

— Que no soc el cap de casa, jo? Que no puc tenir els meus negocis?

— I jo els meus.

— Quan el teu pare no pot saber-ho, senyal que no és lícit.

— És excel·lent i ni al meu pare ho puc dir.

— Almenys digues quan el vas donar, el teu or.

Eugènia feu un gest negatiu amb el cap.

— Encara el tenies el dia del teu cap d'any [sic]? (= aniversari)

Eugènia, a qui l'amor havia fet tornar tan astuta com Grandet ho era per mor de l'avarícia, repetí el mateix moviment.

— Però és que mai no he vist una tossuderia com aquesta ni un robatori semblant! — exclamà Grandet amb un to de veu en *crescendo* que acabà per fer tremolar la casa. — Com és possible això? Aquí, a casa meva mateix, als meus nassos, m'haurien pres el teu or, l'únic or que teníem, i jo no sabré qui ha estat? L'or és una cosa sagrada! Les noies més honestes poden cometre una falta, donar què sé jo què, això es veu molt sovint, entre els grans senyors i fins i tot amb gent de la nostra classe; però donar l'or? Però qui ho entén, això? Eugènia es mantingué impassible.

— L'ha vista mai ningú, una filla com aquesta? I jo soc el teu pare? Si has col·locat els diners deus tenir un rebut...

— Era lliure de fer el que volgués, sí o no? Eren meus els diners?

— Però tu ets una noia.

— Major d'edat.

Aclaparat per la lògica de la seva filla, Grandet es tornà pà·lid, picà de peus, renegà i, quan a l'últim pogué confegir alguna paraula, digué:

— Maleïda serpentina de filla! Abuses perquè saps que t'estimo. Quina filla que escanya el seu pare!»

(H. de Balzac. *Eugènia Grandet*. Badalona: Proa, 1931. p. 188-180. Trad. J. Navarro Costabella)

Versió original

EUGÉNIE GRANDET

Elle ne tarda pas à venir, après avoir rassuré sa mère.

— Ma fille, lui dit Grandet, vous allez me dire où est votre trésor.

— Mon père, répondit froidement Eugénie en cherchant le napoléon sur la cheminée et le lui présentant, si vous me faites des présents dont je ne sois pas entièrement maîtresse, reprenez-les.

Grandet saisit vivement le napoléon et le coula dans son gousset.

— Je crois bien que je ne te donnerai plus rien. Pas seulement ça ! dit-il en faisant claquer l'ongle de son pouce sous sa maîtresse dent. Vous méprisez donc votre père, vous n'avez donc pas confiance en lui, vous ne savez donc pas ce que c'est qu'un père. S'il n'est pas tout pour vous, il n'est rien. Où est votre or ?

— Mon père, je vous aime et vous respecte, malgré votre colère; mais je vous ferai fort humblement observer que j'ai vingt-trois ans. Vous m'avez assez souvent dit que je suis majeure, pour que je le sache. J'ai fait de mon argent ce qu'il m'a plu d'en faire, et soyez sûr qu'il est bien placé...

— Où ?

— C'est un secret qui est inviolable, dit-elle. N'avez-vous pas vos secrets !

— Ne suis-je pas le chef de ma famille, ne puis-je avoir mes affaires

— C'est aussi mon affaire.

— Cette affaire doit être mauvaise, si vous ne pouvez pas la dire à votre père, mademoiselle Grandet.

— Elle est excellente, et je ne puis pas la dire à mon père.

— Au moins, quand avez-vous donné votre or ?

Eugénie fit un signe de tête négatif.

— Vous l'aviez encore le jour de votre fête, hein.

Eugénie, devenue aussi rusée par amour que son père l'était par avarice, réitéra le même signe de tête.

— Mais l'on n'a jamais vu pareil entêtement, ni vol pareil, dit Grandet d'une voix qui alla *crescendo* et qui fit graduellement retentir la maison. Comment ici, dans ma propre maison, chez moi, quelqu'un aura pris ton or ! le seul or qu'il y avait ! et je ne saurai pas qui ! L'or est une chose chère. Les plus honnêtes filles peuvent faire des fautes, donner je ne sais quoi, cela se voit chez les grands seigneurs et même chez les bourgeois, mais donner de l'or, car vous l'avez donné à quelqu'un, hein ? — Eugénie fut impassible. — A-t-on vu pareille fille ! Est-ce moi qui suis votre père ? Si vous l'avez placé, vous en avez un reçu...

— Étais-je libre, oui ou non, d'en faire ce que bon me semblait ? Était-ce à moi ?

— Mais tu es un enfant.

— Majeure.

Abasourdi par la logique de sa fille, Grandet pâlit, trépigna, jura; puis trouvant enfin des paroles, il cria: — Maudit serpent de fille ! ah ! mauvaise graine, tu sais bien que je t'aime, et tu en abuses. Elle égorge son père !

(Honoré de Balzac. *Eugénie Grandet*. Paris: Carpentier, 1839 [1833], p. 248-250)

5. LA MISSA DE L'ATEU

Un dia, travessant la plaça du Saint-Sulpice, Bianchon va veure el seu mestre entrant a l'església cap a les nou del matí. Desplein, que mai no feia un pas sense el seu cabriolé, anava a peu i va entrar per la porta del carrer del Petit-Lion, com si hagués entrat en una casa sospitosa. Naturalment encuriosit, l'intern, que coneixia les opinions del seu mestre, i que era *Cabanista en dyable* amb una y grega (la qual cosa sembla que era per a Rabelais el més elevat de la diableria), es va esmunyir a Saint-Sulpice, i no va ser sinó amb gran sorpresa com va veure el gran Desplein, aquell ateu sense pietat pels àngels, que no ofereixen cap presa als bisturins, i que no poden tenir ni fístules ni gastritis, en fi, aquell intrèpid burleta, humilment agenollat, ¿i a on?... a la capella de la Mare de Déu, davant la qual va escoltar una missa i va donar per a les despeses del culte i per als pobres, romanent seriós com si s'hagués tractat d'una operació.

«Estic segur que no ha vingut sinó per aclarir qüestions relatives al part de la Mare de Déu, es deia Bianchon, l'astorament del qual no tenia límits. Si l'hagués vist portant, en la processó del Corpus, un dels cordons del pal·li, hi hauria hagut raons per riure; però, a aquestes hores, sol i sense testimonis, hi ha, certament, motius per rumiar-s'ho.»

(Honoré de Balzac. "La missa de l'ateu". *Sarrasine i altres narracions*. Muro: Ensiola. 2007, p. 80-81. Trad.: Melcior Comes)

Versió original

LA MESSE DE L'ATHÉE

« Un jour, en traversant la place Saint-Sulpice, Bianchon aperçut son maître entrant dans l'église vers neuf heures du matin. Desplein, qui ne faisait jamais alors un pas sans son cabriolet, était à pied, et se coulait par la porte de la rue du Petit-Lion, comme s'il fût entré dans une maison suspecte. Naturellement pris de curiosité, l'interne qui connaissait les opinions de son maître, et qui était *Cabaniste* en dyable par un y grec (ce qui semble dans Rabelais une supériorité de diablerie), Bianchon se glissa dans Saint-Sulpice, et ne fut pas médiocrement étonné de voir le grand Desplein, cet athée sans pitié pour les anges qui n'offrent point prise aux bistouris, et ne peuvent avoir ni fistules ni gastrites, enfin, cet intrépide *dériseur*, humblement agenouillé, et où ? ... à la chapelle de la Vierge devant laquelle il écouta une messe, donna pour les frais du culte, donna pour les pauvres, en restant sérieux comme s'il se fût agi d'une opération.

— Il ne venait, certes, pas éclaircir des questions relatives à l'accouchement de la Vierge, disait Bianchon dont l'étonnement fut sans bornes. Si je l'avais vu tenant, à la Fête-Dieu, un des cordons du dais, il n'y aurait eu qu'à rire ; mais à cette heure, seul, sans témoins, il y a, certes, de quoi faire penser !»

(Honoré de Balzac. "La Messe de l'athée". *La Chronique de Paris*. 3, janvier 1836)